**Научно-исследовательская работа**

**«Ох уж, эти фразеологизмы!»**

(сравнительный анализ)

Выполнил преподаватель

Игнатьева Надежда Николаевна

г. Белебей, 2023 г.

**Содержание**

Введение -------------------------------------------------------------------------------------3 ­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­

1. Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества------------5

1.1. Сравнительно-сопоставительный анализ понятий «пословица»

и «поговорка»--------------------------------------------------------------------------------5

1.2. Структура пословиц и поговорок--------------------------------------------------9

2. Классификация немецких пословиц и поговорок с их русскими эквивалентами------------------------------------------------------------------------------12

2.1. Немецкие пословицы и поговорки с полным совпадением с их

русскими вариантами---------------------------------------------------------------------12

2.2. Немецкие пословицы и поговорки с частичным совпадением с их русскими вариантами---------------------------------------------------------------------14

2.3. Немецкие пословицы и поговорки с разным переводом на русский

язык------------------------------------------------------------------------------------------18

Заключение---------------------------------------------------------------------------------22

Список использованной литературы и словарей------------------------------------24

**Введение**

Речевой опыт каждого из нас говорит о том, что речь воздействует на наше сознание неодинаково. Эффект зависит от степени выразительности речи, от умения пользоваться богатствами языка в процессе общения. Одним из языковых средств выразительности являются пословицы и поговорки. Яркая, выразительная речь, украшенная пословицами и поговорками, притягивает собеседника. Ведь пословицы, как и люди, их создавшие, гневаются, печалятся, смеются, пугают, предостерегают, учат – словом, в них столько же чувств, сколько их в народе. Они способны передавать тончайшие оттенки чувств, движение человеческой мысли и души, вызывая тем самым ответный отклик слушателей. Пословицы и поговорки заключают в себе наблюдения, накопленный жизненный опыт и мудрость народа. Они помогают лучше понять национальный характер людей, создавших эти пословицы, их интересы, отношение к различным ситуациям, их быт, традиции. Умение употреблять пословицы важно не только при непосредственном общении с носителями языка, но и при переводах художественных текстов. Изучение этого вида устного народного творчества позволяет глубже понять специфику и взаимосвязь различных культур. Актуальность работы продиктована тем, что для глубокого овладения иностранным языком, необходимо умение пользоваться богатством его красноречия, потому что именно это умение характеризует степень владения речью любого языка.

*Степень разработанности проблемы.*Пословиц и поговорки любопытны, их интересует всё, что связано с людьми, их деятельностью, окружающей природой. Они вездесущи: всё знают и обо всём имеют своё собственное, народное суждение. Народная позиция в пословицах и поговорках всегда чёткая, иногда даже категоричная, часто с иронией. Характерно ли всё это многообразие для пословиц и поговорок немецкого языка? Прослеживая публикации по теме, мы убеждаемся, что тема мало изучена. В арсенале фольклористики имеются три замечательных словаря русских пословиц с их немецкими аналогами, но пословицы и поговорки в них не рассматриваются в идейно-тематическом и художественном плане, не анализируются.

*Объектом научного исследования*являются более 300 немецких пословиц и поговорок и их русские эквиваленты.

*Предметом научного исследования*являются функции, выполняемые пословицами и поговорками, приёмы и средства, используемые при их переводе на русский язык.

*Целью научного исследования*является выявление богатства употребления пословиц и поговорок в русском и немецком языках на основе сравнительно-сопоставительного анализа и выделение наиболее оптимальных способов их перевода, проблема разграничения пословиц и поговорок. В соответствии с целями данного исследования в работе решаются следующие задачи:

- Дать определение пословицам и поговоркам как жанру устного народного творчества;

- Рассмотреть структуру, языковые формы пословиц и поговорок;

- Провести сравнительный анализ, выявить сходства и различия в структуре и функциях этих понятий;

- На основе примеров создать собственную классификацию пословиц и поговорок по способу их перевода на русский язык.

*Теоретико-методологическая основа работы:*основные положения теории и практики перевода, труды отечественных и зарубежных исследователей в области лексикологии, данные фразеологических словарей немецкого и русского языков, стилистических и толковых словарей, сборников общеупотребительных пословиц и поговорок в немецком и русском языках.

*Эмпирическая основа работы:*работы студентов по переводу пословиц и поговорок о дружбе и любви, о труде, семье, воспитании и др. и подбору их эквивалентов.

Кроме того в ходе работы была выдвинута следующая гипотеза: существуют расхождения в образном и семантическом значении пословиц в немецком и русском языках и поэтому невозможен их дословный перевод с одного языка на другой.

*Теоретическая значимость научного исследования*состоит в разработке вопросов фразеологии, а также проблематики, связанной с вопросами сопоставительного анализа специфического фразеологического фонда в немецком и русском языках.

*Практическая значимость научного исследования* заключается в возможности использования его результатов при углубленном изучении немецкого языка.

*Научная новизна* исследования в сравнении тематического многообразия пословиц обоих языков, использования в них художественных средств и образной основы.

*Структура работы.*Научно-исследовательская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и словарей.

**Глава 1. Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества**

**1.1.Сравнительно-сопоставительный анализ понятий «пословица» и «поговорка»**

Многообразно и неисчерпаемо устное народное творчество, приобщающее современного человека к миру художественного мышления, общественного сознания людей самых отдаленных эпох и близкого к нам времени. Волшебные сказки, обрядовые песни, заговоры, гадания уходят своими корнями в тысячелетние глубины истории. Вместе с народом и его языком рождается пословица, народ ею живет; в ней – его переживания, житейский опыт, его философия. В течение многих веков накапливались в языке народа афористические изречения и образные выражения, которые нам известны как пословицы и поговорки.

Восточные народы называют пословицу «цветом языка», «ненанизанными жемчужинами», греки и римляне – «господствующими мнениями», итальянцы – «училищем народа», испанцы – «врачевством души», немцы – «уличной мудростью».

Пословицы и поговорки занимают особую нишу в устном виде народного творчества. Изучением пословиц и поговорок занимались многие ученые. Но до сих пор дискуссионной остается проблема разграничения пословиц и поговорок. Не выяснена до конца сущность пословиц и поговорок как языковых явлений. Первые попытки выявить отличительные черты пословиц и поговорок, определить устойчивые критерии их разграничения были предприняты русскими языковедами и собирателями фольклора И.М. Снегиревым, А.А. Потебней, В.И. Далем, Ф.И. Буслаевым, которые высказали интересные мысли и замечания по данному вопросу.

Одни исследователи кладут в основу отграничения пословиц от поговорок смысловой критерий. Так, И.М. Снегирев считал, что пословица отличается от поговорки, во-первых, законченностью формы и мысли; во-вторых, тем, что отличается по содержанию: пословица содержит в себе важную для жизни истину, поговорка же создает намек, уподобление, сравнение «общеупотребительный оборот языка».

Крупнейший собиратель фольклора В. И. Даль во второй половине XIX века дал следующее определение пословицам и поговоркам, ставшее классическим: «Пословица – коротенькая притча... Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми..., как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения; нередко, однако же, вторая часть опускается, предоставляется сметливости слушателя, и тогда пословицу почти не отличишь от поговорки». Поговорка, по его определению, «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь окольною, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает». Как видно, В.И. Далем отмечены в пословицах такие качества, как краткость, иносказательность, назидательность и обобщенность, а в поговорках – образность, иносказательность и отсутствие поучительности.

В первой половине XX века знаток пословиц М. А. Рыбникова писала: «Пословица определяет множество однохарактерных явлений. «Все бондаря, да немногих благодарят», — это суждение говорит о мастерстве бондаря, но если подумаем, что смысл изречения только в этом, мы лишим пословицу ее обобщающей силы. Эта пословица говорит о качестве работы вообще, она может быть применена к учителю, трактористу, ткачу, машинисту, летчику, воину и т. д.».

Именно эти два признака определяют своеобразие пословицы при сравнении ее с поговоркой, которая лишена и обобщающего смысла, и поучительности. Поговорки ничего не обобщают, никого не поучают.

Пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений («вот как бывает»), даёт им оценку («то хорошо, а это плохо») или предписывает образ действий («следует или не следует поступать так-то»). Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл, например:

а) констатация явлений или свойств:

Keine Regel ohne Ausnahme; – Нет правил без исключений;

Unverhofft kommt oft; – Чего не чаешь, то и получаешь;

Ein Unglück kommt selten allein; – Пришла беда – отворяй ворота;

б) их оценка:

Vorsicht ist die Mutter der Weisheit; – Осторожность прежде всего;

Würden sind Bürden; – Положение обязывает;

в) предписание:

Trau, schau, wem; – Доверяй, но проверяй ;

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben; – Цыплят по осени считают.

Пословицы – это образные, многозначные, имеющие переносное значение изречения, оформленные синтаксически как предложения, нередко организованные ритмически, обобщающие социально-исторический опыт народа и носящие поучительный, дидактический характер.

Поговорки же – это поэтические, широко употребляющиеся в речи, устойчивые, краткие, часто образные, иногда многозначные, имеющие переносное значение выражения, как правило, оформляющиеся в речи как часть предложения, иногда бывающие ритмически организованными, не обладающие свойствами поучать и обобщать социально-исторический опыт народа. Ее назначение – как можно ярче, образнее охарактеризовать то или иное явление или предмет действительности, украсить речь. «Поговорка –цветочек, пословица – ягодка», – говорит сам народ. То есть и то и другое – хорошо, имеется между ними связь, но есть и существенная разница.

Поговорки, как правило, используются для образно-эмоциональной характеристики людей, их поведения, каких-то житейских ситуаций. Поговорок очень много на все случаи жизни. Нам не нравится кто-то, а он худ, и мы говорим: «Тощ как хвощ». Или толст, и мы говорим: «Толст как бочка». Кто-то наделал глупостей, и в сердцах его ругают: «Глуп как осел, как индейский петух, как осетровая башка». Мы ненавидим двуличных людей и говорим о ком-либо из них: «Личиком беленек, а душою-черненек». О бессовестном человеке: «У него совесть – дырявое решето». О бездушном: «Не душа, а только ручка от ковша». Поговорки помогают выразить эмоциональное состояние, недовольство в связи с какими-то действиями, поступками людей: «Ему говорить – что к стенке горох лепить», «Шипит как каленое железо», «Смотрит как волк на теля», «Вертится как сорока на колу», «Сидит как на иголках», «Надулся как индюк», «Шумит как ветер в пустую трубу» и т. д. Но уж если нам что-то нравится, то и поговорки другие. О человеке, который убедительно говорит, мы скажем: «Сказал – как узлом завязал», а о том, кто говорит нам о приятном, скажем: «Говорит – что рублем дарит». О живущем сытно, богато, счастливо говорят: «Как сыр в масле катается».

Особенно заметно различие между пословицами и поговорками на примере сходных словосочетаний. Оценивая кого-нибудь как любителя чужого труда, пройдоху, мы говорим: «Он любит чужими руками жар загребать». В этой фразе использована поговорка «чужими руками жар загребать», в ней нет ни обобщения, ни поучения. Однако мы можем, говоря об этом же, и поучать, и обобщать: «Легко чужими руками жар загребать». И это уже будет не цветочек-украшение, а ягодка-суждение. Мы говорим: «И нашим и вашим», «Чудеса в решете», «Шито-крыто», «Отчего сыр-бор разгорелся?», «В ступе воду толочь» – и это поговорки. Однако те же словосочетания с некоторыми, но весьма важными изменениями легко превращаются в пословицы: «И нашим и вашим за копейку спляшем», «Чудеса: в решете дыр много, а вылезти некуда», «Шито-крыто, а узелок-то тут», «Разгорелся сыр-бор из-за сосенки», «В ступе воду толочь – вода и будет».

Поражает тематическое многообразие пословиц и поговорок – они касаются всех предметов, вторгаются во все области человеческого бытия, людских надежд, помыслов, оценок ближних – родных, соседей, властей, учреждений, законов, суда, житейских обычаев, течения жизни, души человека, его здоровья, нрава, характера. Знаменитый Владимир Даль выделил для пословиц и поговорок сто семьдесят рубрик.

Пословицы и поговорки как в русском, так и в немецком языке имеют огромную общественную ценность. Она состоит в познавательном, идейно-воспитательном и эстетическом значении, в богатом жизненном содержании, глубоком идейном смысле, больших художественных достоинствах и национальном своеобразии. Познавательная ценность определяется, прежде всего, многообразием сведений, которые в них сообщаются. В целом создается широкая картина жизни людей. Пословицы и поговорки дают представление о воззрениях и взглядах народа, о его понимании явлений действительности. Познавательное значение пословиц состоит также в том, что они типизируют явления, т.е. выделяют среди них наиболее показательные и отмечают в них самые существенные черты. Типизация проявляется в создании образов крестьянина, ремесленника, рабочего, попа, барина, судьи, а в немецком языке: бургомистра. Она подчеркивается определением социального положения человека, что дает возможность соответствующим образом его характеризовать, указав на основные признаки: бедность или богатство, власть или бесправие.

Источники возникновения пословиц и поговорок самые разнообразные. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается. Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

Другой важный источник пословиц – это пословицы и поговорки на других языках. Многие высказывания пришли в немецкий язык из французского, английского, латыни и др. Пословицы, взятые из Библии – это еще один вид заимствования. В старые времена Библия читалась весьма широко, так что многие из ее высказываний стали частью общественного сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются о библейском происхождении тех или иных пословиц. Тем не менее, многие немецкие пословицы целиком взяты из Священного Писания.

Часть пословиц и поговорок вошла в народную речь из произведений классической литературы. Так, например, широко известны высказывания Иоганна Вольфганга Гёте, Марии фон Эбнер-Эшенбах: «In der Jugend lernt, im Alter versteht man», – «В юности учатся, в старости понимают», Ф. Логау: «Freude, Mäßigkeit und Ruh schleußt dem Arzt die Türe zu» – «Радость, умеренность и покой закрывают двери врачу», ставшие крылатыми.

**1.2. Структура пословиц и поговорок**

Языковая форма пословиц в значительной степени определяется их основными чертами: обобщающим характером содержания, фольклорным происхождением, а также преимущественно обиходно-разговорной сферой употребления.

Так, грамматическая форма пословиц соответствует характеру их содержания. Именно поэтому немецкие пословицы – это в основном повествовательные, а отчасти и побудительные предложения. Вопросительные и восклицательные конструкции для них не характерны. Господствующая форма глагола в пословицах – «вневременной» презенс индикатив. По той же причине множество пословиц построено как неопределённо-личные предложения с местоимением man.

Den Freund erkennt man in der Not;

Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen;

Was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben и т.п.

Среди пословиц, имеющих форму сложноподчинённого предложения, господствуют модели wer ..., (der)...; wem..., dem...; wo...,(da)...; was..., (das)...; (wenn)...,so...; wie..., so... (именно с данной последовательностью придаточной и главной части):

Wer wagt, gewinnt;

Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen;

Wie man den Karren schmiert, so läuft er;

Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg.

Самой типичной лексико-семантической чертой пословиц является образность. Не являясь их обязательным атрибутом, образность всё же присуща большинству употребительных пословиц. С этой точки зрения все пословицы можно разделить на три группы:

а) полностью образные:

Ein falsches Ei verdirbt den ganzen Brei; – Ложка дёгтя портит бочку мёда;

Stille Wasser sind tief; – В тихом омуте черти водятся;

Der Wolf stierbt in seiner Haut; – Горбатого могила исправит;

Es denkt sich jeder in seinen Sack; – Своя рубаха ближе к телу;

Der Teufel läßt keinen Schelmen sitzen. – Ворон ворону глаз не выклюет.

б) частично образные (чаще образна группа сказуемого):

Lügen haben kurze Beine; – У лжи короткие ноги;

Alte Liebe rostet nicht; – Старая любовь не ржавеет;

Doppelt genäht hält besser. – Кашу маслом не испортишь.

в) необразные:

Wer wagt, gewinnt; – Кто смел, тот и съел;

Man lernt nie aus; – Век живи – век учись;

Besser spät als nie. – Лучше поздно, чем никогда.

В целом образный перенос значения в пословицах чаще всего имеет метафорический характер, в том числе опирается на обозначение абстрактных понятий, людей и человеческих отношений наименованиями неодушевлённых предметов или животных и соответствующих им действий, а также на персонификацию абстрактных понятий.

Образный перенос, присущий пословице, делает всё высказывание ярким, эмоционально-экспрессивным, обеспечивая ему (в сочетании с лаконичностью выражения) высокую меру интеллектуального и эстетического воздействия, а также широкое распространение в речи.

Яркость и выразительность формы пословиц усиливается у многих из них специальными речевыми средствами организации их структуры – использованием простейших форм рифмы, поэтического размера, аллитерации, а также лексического и синтаксического параллелизма.

Wer will haben, der muß graben;

Aus den Augen, aus dem Sinn.

Поговорки составляют наиболее употребительную, наиболее пёструю по форме и содержанию и, вероятно, наиболее многочисленную группу немецких устойчивых фраз. Частный смысл, свойственный поговоркам, может быть выражен любой синтаксической схемой предложения с любой формой глагола, например:

Mein Gott! – Боже мой!

Da hört sich alles auf! – Это уже чересчур!

Da lachen ja die Hühner! – Ну, это курам на смех!

Das wär`s! – Вот и всё!

Однако в отличие от регулярных фраз, поговорки не допускают свободной замены слов-компонентов и преобразования грамматической структуры. Это значит, например, что повествовательная поговорка не может быть превращена в вопросительную или побудительную, и наоборот:

Die Sache wird schon schief gehen! – Кривая вывезет!;

невозможно произвольное включение в поговорку или изъятие из неё отрицания:

Es ist noch nicht aller Tage Abend. – Ещё не всё потеряно;

изменение формы глагола, изменение порядка слов, свертывание или развертывание высказывания и т.п.

Употребление ряда поговорок ограничено не только определённым кругом ситуаций, но и связано с определённым контекстом. Так, существуют устойчивые диалогические пары поговорок, например:

Wie geht`s, wie steht`s? – Wunderbar ist nichts dagegen! – Как дела? – Как сажа бела!

Группа поговорок служит членению монологической речи и употребляется как вступление к сообщению:

Weißt du was? Die Sache ist ...;

Ob du es glaubst oder nicht ...;

как средство установления связи с ранее сказанным:

Doch zurück zu unserem Hauptthema;

как переход от констатации положительных фактов к критической части:

So weit, so gut;

как завершающее сообщение фразы:

Das wär`s; Soweit (unsere Meinung).

**Глава 2. Классификация немецких пословиц и поговорок с их русскими эквивалентами**

По способу перевода на русский язык их можно классифицировать на следующие группы:

1. Немецкие пословицы и поговорки с полным совпадением с их русскими вариантами.

2. Немецкие пословицы и поговорки с частичным совпадением с их русскими вариантами.

3. Немецкие пословицы и поговорки с разным переводом на русский язык.

В первой группе приводятся пословицы, или, соответственно, поговорки с прямой мотивацией значения, смысл и структура которых совпадает в обоих языках; во второй – с образной мотивацией значения, где структура остается идентичной, но заменяются некоторые компоненты; а в третьей – пословицы или поговорки без непосредственной мотивации их смысла. Третья группа содержит выражения, имеющие разную грамматическую структуру и лексическое наполнение, но по смыслу имеющие эквиваленты в русском языке, а также ряд пословиц и поговорок, полностью отсутствующие в русском языке.

Рассмотрим примеры, подобранные по каждой из заявленных нами групп.

**2.1. Немецкие пословицы и поговорки с полным совпадением с их русскими вариантами**

В данном параграфе представлены выражения, которые являются полными эквивалентами. Полные эквиваленты в нескольких языках имеют одинаковое значение и одинаковую образную основу этого значения. Такого рода поговорки и пословицы существуют во многих языках. При переводе таких эквивалентов применяется метод калькирования. Калька это заимствование путем буквального перевода, что позволяет перенести в язык перевода различные реалии в пословицах и поговорках. При этом семантическое значение максимально сохраняется. К сожалению, с сохранением семантики не всегда удается сохранить колорит, поскольку некоторые части слова или выражения все же передаются средствами языка перевода.

Über Geschmack lässt sich nicht streiten. – О вкусах не спорят.

Besser spät als nie. – Лучше поздно, чем никогда.

Vorsicht ist die Mutter der Weißheit. – Осторожность – мать мудрости.

Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute. – Завтра, завтра, – не сегодня, так ленивцы говорят.

Alles hat sein Mass. – Всему своя мера.

Es sind nicht alle Köche, die langen Messer tragen. – Не все те повара, у кого ножи длинные.

Es ist nicht alles Gold, was glänzt. – Не все то золото, что блестит.

Eine schwarze Kuh gibt auch weiße Milch. – Черна корова, да бело молочко.

Dem Diebe brennt die Mütze auf dem Kopf. – На воре шапка горит.

Jeder ist seines Glückes Schmied. – Каждый кузнец своего счастья.

Wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen. – За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Gewohnheit ist andere Natur. – Привычка – вторая натура.

Den Freund erkennt man in der Not. – Друг познаётся в беде.

Kleine Kinder, kleine Sorgen, große Kinder, große Sorgen. – Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки.

Alte Liebe rostet nicht. – Старая любовь не ржавеет.

Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte. –Двое ссорятся, третьему выгода.

Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus. – Ворон ворону глаз не выклюет.

Einer für alle, alle für einen. – Один за всех и все за одного.

Еin weißer Rabe. – Белая ворона.

Störrisch wie ein Esel. – Упрямый как осел.

Besoffen wie ein Schwein. – Пьян как свинья.

Stachelig wie ein Igel. – Колючий как еж.

Er tut keiner Fliege etwas zuleide. – Он и мухи не обидит.

Unter einem glücklichen Stern geboren sein. – Родиться под счастливой звездой.

Ein Wolf in Schafpelz. – Волк в овечьей шкуре.

Aus nichts wird nichts. – Из ничего и не выходит ничего.

Ausnahmen bestätigen die Regel. – Исключения подтверждают правило.

Bei Nacht sind alle Katzen grau. – Ночью все кошки серы.

Da liegt der Hund begraben! – Вот где собака зарыта!

Das Gerücht tötet den Mann. – Cплетня (слух) убивает человека.

Das schlechteste Rad knarrt am meisten. – Плохое колесо сильнее других скрипит.

Den ersten Tag ein Gast, den zweiten eine Last, den dritten stinkt er fast. – В первый день – гость, во второй – тягость, на третий он уже почти воняет.

Der Appetit kommt beim Essen. – Аппетит приходит во время еды.

Der Ertrinkende greift nach einem Strohhalm. – Утопающий хватается за соломинку.

Der Säufer schläft seinen Rausch aus, der Tor aber nie. – Пьяный проспится от хмеля (дури), а дурак – никогда.

Der Zug ist abgefahren. – Поезд ушёл.

Des Geizes Schlund ist ohne Grund. – У жадности утроба бездонная.

Die Karte und die Kanne macht manchen zum armen Manne. – Карты и кувшин превращают некоторых в бедняков.

Die Nacht ist die Mutter der Gedanken. – Ночь – мать мыслей (ночь рождает мысли).

Die Narbe bleibt, wenn auch die Wunde heilt. – Рубец (шрам) остаётся и после того, как рана вылечивается.

Die Tugend ist sich selbst ihr Preis. – Добродетель – сама себе награда.

Die Wände haben Ohren. – Стены имеют уши.

Die Zeit ist der beste Arzt. – Время – самый лучший лекарь.

Die Zeiten ändern sich, und wir ändern uns mit Ihnen. – Меняются времена, и мы меняемся вместе с ними.

**2.2. Немецкие пословицы и поговорки с частичным совпадением с их русскими вариантами**

С давних времен человек рассуждал о смысле своего бытия о судьбе и своем жизненном предназначении. Это также нашло своё отражение в пословицах и поговорках разных народов. Например, как в немецком, так и в русском языках есть пословицы и поговорки, частично отличающиеся друг от друга, но имеющие общий смысл. Фразеологические единицы с частичным совпадением по переводу называются условными эквивалентами. Это устойчивые выражения, целостное значение которых следует не непосредственно из их языковых компонентов, а связано с ними образной зависимостью. В данном случае дословный перевод или калькирование как способ перевода употреблять нельзя, т.к. некоторые компоненты фразеологических оборотов данной группы не совпадают в двух языках. Перевод осуществляется частично с заменой нужных компонентов. Такой перевод носит название полукальки и представляет собой частичное заимствование слов и выражений, состоящих частично из элементов немецкого, частично из элементов русского языка. Пословицы и поговорки этой группы, приведенные ниже, имеют следующую структуру: немецкая пословица, дословный перевод, русский эквивалент.

All Ding währt seine Zeit. – Всё соответствует своему времени. – Всему свое время.

Der Mensch denkt und Gott lenkt. – Человек думает, бог руководит. – Человек ходит, а бог водит.

Süß ist die Sünde, schwach der Mensch. – Сладок грех, слаб человек. – Грех сладок, человек падок.

Wer im Feuer umkommen soll, der wird nicht ertrinken. – Кто в огне сгореть должен, тот не утонет. – Кому судьба быть повешенным, тот не утонет.

Der Wolf ändert wohl das Haar, doch bleibt er wie er war. – Волк меняет шкуру, но остаётся таким, какой он есть. – Волк каждый год линяет, но обычая не меняет.

Man sieht dem Mann auf die Kleider, aber nicht darunter. – Человеку смотрят на одежду, а не на то, что под ней. – По одежке встречают, а по уму провожают.

Schweigender Hund beißt am ersten. – Молчаливая собака кусает первой. – Молчаливая собака исподтишка кусает.

Die Katze weiß, wo sie genascht hat. – Кошка знает, где лакомилась. – Знает кошка, чье мясо ела.

In jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf. – Паршивая овца все стадо заразит. – Паршивая овца все стадо портит.

Was das Herz voll ist, des geht der Mund über. – Что на сердце, то переходит через язык. – Что на уме, то и на языке.

Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht und wenn er auch die Wahrheit spricht. – Кто однажды солгал, тому не поверят, даже если он будет говорить правду. – Один раз солгал – не поверят, когда правду скажешь.

Mann und Weib sind ein Leib. – Муж и жена одно тело. – Муж и жена одна сатана.

Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist. – Скажи мне, с кем ты водишься, и я скажу, кто ты. – Скажи мне кто твои друзья, и я скажу кто ты.

Der Apfel fällt nicht vom Stamm. – Яблоко падает недалеко от ствола. – Яблоко от яблони недалеко падает.

Aus den Augen, aus dem Sinn. – С глаз и из разума. – С глаз долой, из сердца вон.

Von der gleichen Sippschaft sein. – Быть из одной шайки. – Из одного теста сделано.

Dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor. – Стоять, как корова перед новыми воротами. – Уставиться как баран на новые ворота.

Alt genug und doch nicht klug. – Достаточно стар, но, несмотря на это, неумен. – До седых волос дожил, а ума не нажил.

Alte Krähen sind schwer zu fangen. – Старых ворон трудно поймать. – Старого (стреляного) воробья на мякине не проведешь.

Alter ist ein schweres Malter. – Старость – тяжелая плата. – Старость – не радость.

Bei Wölfen und Eulen lernt man das Heulen. –У волков и сов (люди) учатся выть (ухать). – С волками жить – по-волчьи выть.

Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen. – Гора и долина не сойдутся вместе, а люди могут сойтись. – Гора с горой не сдвинется, а человек с человеком свидится.

Besser ein Vogel in der Hand als zehn über Land. – Лучше одна птица в руке, чем десять над землей (в небе). – Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Besser zweimal messen, als einmal vergessen. – Лучше два раза измерить, чем один раз забыть. – Семь раз отмерь, один раз отрежь.

Daheim ist es am besten. – Дома лучше всего. – В гостях хорошо, а дома лучше.

Das Billigste ist immer das Teuerste. – Самое дешевое всегда является самым дорогим. – Ничто не обходится нам так дорого, как дешевые вещи.

Das Ei will klüger sein als die Henne. – Яйцо хочет быть умнее наседки (курицы). – Яйца курицу не учат.

Das Werk lobt den Meister. – Работа хвалит мастера. – Дело мастера боится.

Des Faulen Werktag ist immer morgen, sein Ruhetag ist heute. – У лентяя рабочий день всегда завтра, а выходной (день отдыха) – сегодня. – Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

Der Schwatzhafte schadet sich selbst. – Болтун сам себе вредит. – Язык мой – враг мой.

Die Gesunden und Kranken haben ungleiche Gedanken. – У здоровых и у больных мысли не совпадают. – Сытый голодного не разумеет.

Die Hölle ist nicht so heiss, wie man sie macht. – Ад не такой раскаленный, каким его представляют. – Не так страшен чёрт, как его малюют.

Die Schweine fühlen sich im Dreck am wohlsten. – Свиньи лучше всего чувствуют себя в грязи. – Свинья грязь найдёт.

Dumm bleibt dumm, da helfen keine Pillen. – Глупый останется глупым, от этого никакие таблетки не помогут. – Дурака учить – что мёртвого лечить.

Gebranntes Kind scheut’s Feuer. – Обожжённый ребёнок боится огня. – Кто обжегся на молоке теперь на воду дует.

Geduld bringt Rosen. – Терпение приносит розы. – Терпение и труд все перетрут.

Die Krippe geht nicht zum Ochsen. – Кормушка (ясли) к быку не пойдет. – Хлеб за брюхом не ходит.

Die Sache ist keinen Pfifferling wert. – Дело не стоит ни одной лисички (гриба). – Дело яйца выеденного не стоит.

Die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt. – Коза сыта, и капуста нетронута. – И волки сыты, и овцы целы.

Da haben wir die Bescherung! – А вот и раздача подарков! – Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!

Das passt wie die Faust aufs Auge. – Это подходит, как кулак глазу. – Идет как корове седло.

Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot. – Работа приносит хлеб, а лень голод. – Работа кормит, а лень портит.

Auch dem geschickten Weber reisst einmal der Faden. – И у искусного ткача хоть раз да порвется нить. – И на старуху бывает проруха.

Begangene Tat leidet keinen Rat. – Сделанное дело не требует совета (решения). – После драки кулаками не машут.

Begossene Hunde fürchten das Wasser. – Облитые (водой) собаки боятся воды. – Пуганая ворона куста боится.

Gute Saat, gute Ernte. – Из хорошего семени, хороший урожай. – Что посеешь, то и пожнёшь.

Die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln. – У самых глупых крестьян – самая большая картошка. – Дуракам везёт.

Die Liebe geht durch den Magen. – Любовь приходит через желудок. – Путь к сердцу мужчины лежит через желудок.

Hochmut kommt vor dem Fall. – Высокомерие приходит перед падением. – Чем выше взлетишь – тем больнее падать.

Not macht erfinderisch. – Нужда делает изобретательным. – Голь на выдумку хитра.

Ohne Fleiß kein Preis. – Без старания не бывает награды. – Без труда не вытащить и рыбки из пруда.

Samt am Kragen, Hunger im Magen. – Бархат на воротнике, голод в желудке. –

На брюхе шёлк, а в брюхе щёлк.

Stille Wasser sind tief. – Тихие воды глубоки. – В тихом омуте черти водятся.

Wes Brot ich ess', des Lied ich sing'. – Чей хлеб я ем, того песню я и пою. – Кто платит, тот и заказывает музыку.

Wie eine Made im Speck leben. – Жить, как червяк в сале. – Кататься как сыр в масле.

Zu viele Köche verderben den Brei. – Слишком много поваров только портят кашу. – У семи нянек – дитя без глазу.

Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. – Подаренному коню в пасть не заглядывают. – Дареному коню в зубы не смотрят.

**2.3. Немецкие пословицы и поговорки с разным переводом на русский язык**

Наряду с пословицами и поговорками, имеющими единичные или множественные соответствия в другом языке, существуют также и те, для которых в языке перевода нет прямых аналогов. Соответственно перевод данных пословиц и поговорок представляет наибольшую трудность. Существование таких пословичных и поговорочных высказываний не означает, что их значение невозможно передать в переводе или, что они будут переведены с меньшей точностью, чем имеющие в языке прямые соответствия. Как правило, существование таких пословиц и поговорок объясняется наличием национально-культурного колорита, которые могут быть представлены в виде реалий. Для перевода таких пословиц или поговорок используется эквивалент с максимально близким смысловым оттенком. Такой способ ограничен в применении, так как при этом подразумевается замена реалии в исходной пословице или поговорке на реалии языка перевода. Данный тип перевода возможен, когда национальный или временной колорит представленный в пословице или поговорке не является столь существенным, а самым важным компонентом выступает план содержания. Прежде чем приступить непосредственно к переводу данных пословиц и поговорок, необходимо осмыслить их значение, смысловую нагрузку, чтобы передать ее семантическое содержание. При переводе пословиц и поговорок переводчик различными средствами перевода, подбирает аналогию в языке перевода, которая может по лексической и грамматической структуре не совпадать c понятием в другом языке, но точно передавать смысл высказывания, т.е. создает окказиональное соответствие.

Brätst du mir die Wurst, so lösch ich dir den Durst. – Если ты мне пожаришь колбасу, я утолю твою жажду. – Долг платежом красен.

Der Deckel ist würdig des Deckels. – Крышка достойна (другой) крышки. – Два сапога – пара.

Der eine hat die Mühe, der andere hat die Brühe. – Один трудится, другой получает похлебку. – Один с сошкой, семеро с ложкой.

Der Esel und die Nachtigall haben beide ungleichen Schall. – Голоса осла и соловья звучат по-разному. – Гусь свинье не товарищ.

Der kluge Mann baut vor. – Умный человек предусмотрителен. – Запас карман не тянет.

Der eine hat den Wein ausgetrunken, der andere wird die Zeche bezahlen müssen. – Один выпил вино, а другой должен будет оплатить счет. – В чужом пиру похмелье.

Der Säufer lässt das Trinken nicht. – Пьяница пить не бросит. – Горбатого могила исправит.

Der Speck lässt von der Schwarte nicht. – Сало от шкуры не отстаёт. – Их водой не разольёшь.

Die Wahrheit kommt doch an den Tag. – Все равно правда выйдет наружу (на дневной свет). – Шила в мешке не утаишь.

Allen Leuten recht getan ist eine Kunst, die niemand kann. – Всем людям угодить – искусство, которое никому не под силу. – На вкус и цвет – товарищей нет.

Aller Anfang ist schwer. – Любое начало тяжело. – Первый блин комом.

Andere Länder, andere Sitten. – Другие страны – другие обычаи. – В чужой монастырь со своим уставом не лезь!

Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn. – Даже слепая курица иногда находит зёрнышко. – Чем чёрт не шутит.

Böse Kühe haben krumme Hörner. – Злые коровы имеют кривые рога. – Бодливой корове бог рог не даёт.

Glück und Glas, wie leicht bricht das. – Счастье и стекло, как же они бьются легко. – Радость не вечна, печаль не бесконечна.

Den Brunnen schätzt man erst dann, wenn es kein Wasser mehr gibt. – Ценность колодца узнаём лишь тогда, когда в нём больше нет воды. – Что имеем не храним, потерявши – плачем.

Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. – Одна ласточка ещё не делает лета. – Один в поле не воин.

Jedem das seine. – Каждому своё. – Каждый сверчок знай свой шесток.

Kommt Zeit, kommt Rat. – Решение придет со временем. – Утро вечера мудренее.

Lügen haben kurze Beine. – У лжи короткие ноги. – Всё тайное становится явным.

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. – Не следует хвалить день до вечера. – Цыплят по осени считают.

Übung macht den Meister. – Упражнение делает умельца. – Повторение – мать учения.

Wer im Glashaus sitzt, sollte nicht mit Steinen werfen. – Кто сидит в стеклянном доме, тому не следует бросать камни. – Не руби сук, на котором сидишь.

Wer viel gastiert, hat bald quittiert. – Кто много пировал, скоро поплатился. – Хорошо смеется тот, кто смеется последний.

Wer will haben, der muß graben. – Кто хочет иметь, тот должен и копать. – Любишь кататься, люби и саночки возить.

Wie ein Schwein ins Uhrwerk schauen. (Wie ein Schwein vor dem Uhrwerk stehen.) – Глядеть как свинья на часовой механизм. – Глядеть как баран на новые ворота.

Der Ofen ist nicht für dich geheizt. – Печь не для тебя натоплена. – На чужой каравай рот не разевай.

Der Schwanz muss dem Fuchs folgen. –Хвост должен следовать за лисицей. – Куда иголка, туда и нитка.

Der Hunger lehrt geigen. – Голод учит играть на скрипке. – Голод – не тетка.

Was der Löwe nicht kann, das kann der Fuchs. – То, что лев не умеет, то лисица сможет. – Где силой не возьмешь, там хитрость поможет.

Der Wolf stirbt in seiner Haut. – Волк умрет в своей коже. – Горбатого могила исправит.

Die Hechte im Teich lassen, die Fische nicht faul werden. – Пусти щуку в водоём (пруд) – рыбы не будут ленивыми. – На то и щука в реке, чтоб карась не дремал.

Die Katze lässt das Mausen nicht. – Кошка не прекратит ловить мышей. – Как волка не корми, он все в лес смотрит.

Ein fauler Apfel macht zehn faule Äpfel. – Одно гнилое яблоко делает гнилыми десять. – Паршивая овца всё стадо портит.

Ein halbes Ei ist besser als eine ganze Schale. – Половина яйца лучше, чем целая скорлупа. – Лучше мало, чем ничего.

Ein Unglück bietet dem andern die Hand. – Одно несчастье протягивает другому руку. – Беда не приходит одна.

Er will die Nachtigallen singen lehren. – Он хочет научить соловьев петь. – Не учи ученого.

Es ist Jacke wie Hose. – Куртка (пиджак) – что штаны. – Хрен редьки не слаще.

Es ist nicht alle Tage Sonntag. – Не каждый день – воскресенье. – Не все коту масленица.

Falles ist keine Schande. – Упасть – не позор. – Конь о четырёх ногах, да спотыкается.

Faul kriegt wenig ins Maul. – Ленивому мало в рот попадает. – Хочешь есть калачи – не лежи на печи.

Freunde sind über Silber und Gold. – Друзья выше (дороже) серебра и золота. – Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Gesottenem Fisch hilft das Wasser nicht. – Варёной рыбе вода не поможет. –Мёртвому припарки не помогут.

Gleich und gleich gesellt sich leicht. – Подобное легко соединяется с подобным. – Рыбак рыбака видит издалека.

Gutes Werkzeug – halbe Arbeit. – Хороший инструмент – половина работы. –Топор острее, так и дело спорее.

Hart gegen hart niemals gut ward. – Столкновение крепкого с крепким никогда к хорошему не приводило. – Нашла коса на камень.

Hinter dem Gitter schmeckt Honig bitter. – За решёткой мёд на вкус горький. –Не надобна соловью золотая клетка, ему лучше зелёная ветка.

In der Wüste ist der Sand billig. – В пустыне песок дёшев. – За морем телушка – полушка, да рубль перевоз.

Jedem Narren gefällt seine Kappe. – Каждому дураку нравится свой шутовской колпак. – Всяк кулик свое болото хвалит.

Kleine Streiche fällen eine grosse Eiche. – Маленькие насечки (удары при рубке) валят большой дуб. – Капля камень точит.

Kurzer Flachs gibt auch langen Faden. – Короткий лён даёт длинное волокно. –Мал соловей, да голос велик.

Mit altem Hunde ist sicherste Jagd. – Со старым псом самая надежная охота. –Старый конь борозды не испортит.

Rufe nicht «Hase», bis du ihn im Sacke hast. – Не кричи «заяц», пока он не будет сидеть у тебя в мешке. – Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.

Schlafendem Wolf läuft kein Schaf ins Maul. – Спящему волку ни одна овца в пасть не забежит. – Волка ноги кормят.

Sie gleichen einander wie ein Ei dem anderen. – Они похожи друг на друга, как одно яйцо на другое. – Похожи, как две капли воды.

Unglück trifft nur die Armen. – Беда (несчастье) настигает только бедных. – На бедного Макара и шишки валятся.

Unkraut wächst in jedermanns Garten. – Сорняки растут в каждом огороде. – В семье не без урода.

Was der dumme Esel spricht, hören meine Ohren nicht. – Что говорит глупый осёл, мои уши не слышат. – Собака лает, ветер носит.

Wer den Gaul mietet, muss ihn auch füttern. – Кто одалживает лошадь, должен ее также и кормить. – Любишь кататься, люби и саночки возить.

Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen. – Сахар на языке, горечь в сердце. – На языке мёд, а в сердце лёд.

Wie einer redet, so ist er. – Как человек говорит, таков он и есть. – Осла узнаешь по ушам, а дурака по речам.

**Заключение**

Как для русского, так и для немецкого языка характерен такой жанр устного народного творчества как пословицы и поговорки. В обоих языках пословицы – это выражение народной мудрости, исторической памяти, это свод правил жизни, практическая философия, затрагивающая практически все сферы жизни. Являясь элементом устной речи, пословица красит речь, делает её образной, придаёт ей законченность, завершённость и эмоциональную окрашенность.

Анализируя пословицы и поговорки, следует отметить, что они многозначны и это делает их трудными для толкования и сравнения. Однако в целом перевод устойчивых сочетаний слов, а именно пословиц и поговорок, все же представляет для студентов определенную трудность. Они могут быть переведены на русский язык при помощи фразеологических эквивалентов и аналогов. Таким образом, выделяют следующие виды перевода пословиц и поговорок. В зависимости от наличия эквивалента в языке перевода выделяется:

- перевод при помощи полного и абсолютного эквивалента,

- перевод неполным (частичным) эквивалентом,

- перевод относительным эквивалентом. При отсутствии в немецком языке эквивалента для русского устойчивого сочетания приходится прибегать к приему свободного перевода. Возможны два типа свободного перевода устойчивых сочетаний: калькирование и описательный перевод.

Исследование показало, что из приведенных в классификации пословичных и поговорочных высказываний, 25% – это абсолютные эквиваленты, т.е. перевод с немецкого языка осуществляется путем дословного перевода или калькирования.

Вторая группа фразеологизмов была составлена из пословиц и поговорок, которые являются неполными эквивалентами русских, т.е. обозначение различных предметов или явлений действительности в немецкой пословице или поговорке не всегда совпадает с их обозначением в русском языке. Например, образ овцы «das schwarze Schaff» – образом вороны (белая ворона). Их количество составляет 35% от общего числа проанализированных примеров. В качестве способа перевода данных примеров было выбрано частичное калькирование. В этой группе бывают случаи, когда одну русскую пословицу или поговорку можно перевести двумя или несколькими эквивалентными выражениями в немецком языке. Такое явление встречается и в русском языке.

Третью наибольшую группу (40%) составляют фразеологические единицы, не имеющие подобного эквивалента в русском языке. Отсутствие эквивалентов с аналогичными обозначениями предметов или явлений действительности говорит в пользу национальной специфики немецких фразеологизмов, к которым относятся пословицы и поговорки. Кроме того, перевод немецкой поговорки или пословицы через русское аналогичное высказывание без учета национальной специфики может привести к смысловой ошибке. Такие пословичные и поговорочные высказывания переводят при помощи описательного перевода или подбора эквивалента по содержанию, но отличающегося грамматической и лексической формой от исходного варианта.

В заключение всего вышесказанного хочется вспомнить высказывание И. В. Гете: «При переводе следует добираться до непереводимого, только тогда можно по-настоящему познать чужой народ, чужой язык».

**Список использованной литературы и словарей**

1. Адамия Н.Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений. Изд-во: Наука; Флинта, 2006. – 334 стр.
2. Байер Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки. – М.: Высшая школа, 1989. – 256 стр.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1963. – 201 стр.
4. Гердт А.А. Русские и немецкие пословицы и поговорки. – Изд-во: Издательство Ростовского ун-та, 1965. – 134 стр.
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. – Издатель: АСТ, Астрель, 2008. – 752 стр.
6. Даль В. И. Толковый словарь. – М.: Наука, 1955. – 173 стр.
7. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. – М: Наука, 2000. – 242 стр.
8. Кожемяко В.С. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги. – Изд-во: КАРО, 2003. – 192 стр.
9. Латышев В.К. Перевод: проблемы теории, практики, методики. – М.: Просвещение, 1988. – 169 стр.
10. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. – М.: Просвещение, 1975. – 124стр.
11. Ольшанский И.Г. Парные сочетания слов современного немецкого языка (семантика, структура, сочетаемость). – М., 1965. – 132 стр.
12. Пермяков Г.Л. 300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок (для говорящих на немецком языке).– М.: Русский язык, 1985. – 193 стр.
13. Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги. – Санкт-Петербург: КАРО, 2001. – 231 стр.
14. Райхштейн А.Д. О переводе устойчивых фраз.– М.: Просвещение, 1968. – 147 стр.
15. Розен Е.В. Новые устойчивые словосочетания в немецком языке. – М.: Просвещение, 1991. – 185стр.
16. Рыбникова М. А. Русские народные пословицы и поговорки. – Изд-во: Издательство Академии Наук СССР, 1961. – 230 стр.
17. Снегирёв И. М. Русские народные пословицы и притчи. – М: Книга по Требованию, 2012. – 550 стр.
18. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. – Русский язык,1984. – 374 стр.
19. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 154 стр.